



@inf_cultura | informacion.cultura@epi.es
ARTE El Macba exhibe la polémica escultura del rey Juan Carlos en una escena sexual
 La exposición se abrió ayer finalmente al público ▶ 69



RELIGIÓN El Papa, contra la corrupción
 Critica la mafia en Nápoles ▶ 71

Cultura & Sociedad

ESPECTÁCULOS | CIENCIA | ARTE | TENDENCIAS | GENTE | TELEVISIÓN

Azorín, disponible ahora en chino

► La editorial asiática Joint Publishing, una de las más importantes del país, traduce por primera vez al mandarín distintos pasajes de la obra del escritor y periodista alicantino como *Los pueblos* o *Una hora de España*

JUANJO PAYÁ

■ A un escritor se le renueva y revaloriza por sus nuevas ediciones, estudios críticos y, cómo no, por sus traducciones. Unas premisas que, si atendemos en el caso de Azorín, el escritor y periodista de Monóvar, se cumplen a todas luces.

Tanto es así que, hace apenas unas semanas, la editorial asiática Joint Publishing Company, una de las más importantes del imperio cultural chino, ha publicado una obra con distintos pasajes del legado literario de José Martínez Ruiz como *Los pueblos* (1905), *España. Hombres y paisajes* (1909) y *Una hora de España* (1924) traducidos por vez primera al mandarín.

El libro, que encierra además una cuidada y limpia maquetación, con interesantes ilustraciones en su interior, contiene también diversas ponencias del III congreso internacional celebrado en Pau, *Azorín (1904-1924)*, encaminadas a acercar el perfil periodístico y literario del alicantino a la comunidad china.

La noticia, que se confirmó los días previos a la entrega del Premio de Novela Azorín 2015, se puso en conocimiento de diversos agentes de Planeta que, viéndose asombrados, aseguraron estudiar el caso ante el potencial de un mercado que no se le escapa a nadie, con millones y millones de lectores como el que puede generar China.

Joint Publishing Company, la editorial responsable de la traducción, es una cadena de libros y editora de Hong Kong fundada en 1948. Y es, de este modo, una de las principales tiendas de China, con sedes también en Pekín, Shanghai y con presencia incluida, por paradójico que pueda parecer, en Estados Unidos: concretamente en Toronto, Vancouver, Nueva York, Los Ángeles y San Francisco.

Las negociaciones de Joint Publishing Company con la Funda-

Agentes de Planeta se interesaron por la noticia ante el potencial de una comunidad con millones de lectores

ción Caja Mediterráneo, poseedora de los derechos del escritor y periodista alicantino, se remontan al 2013.

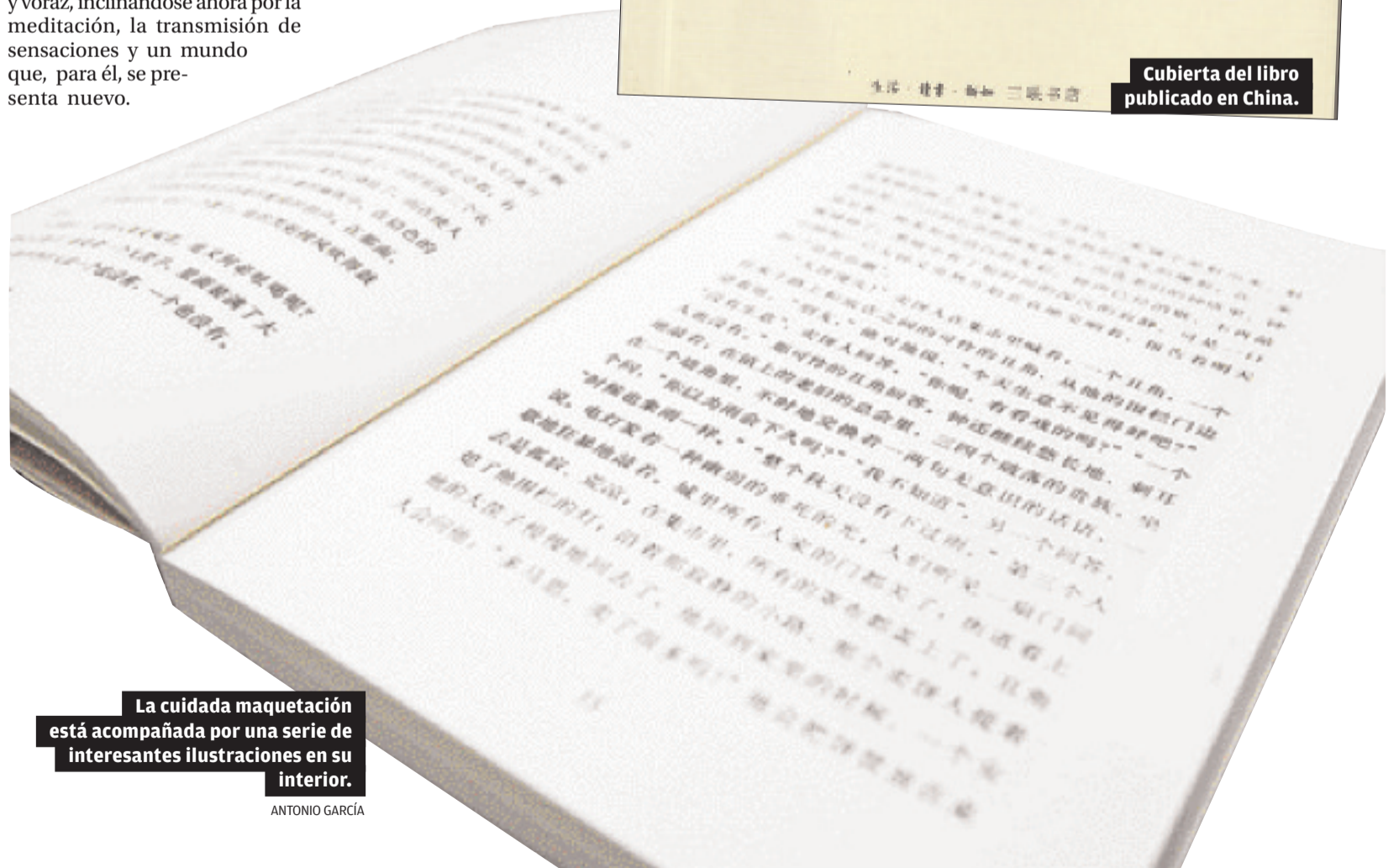
Respecto a las obras seleccionadas para la traducción al mandarín, es especialmente idónea la opción de *Los pueblos* (1905), con el que Martínez Ruiz se muda la piel y pasa a firmar sus escritos como Azorín, dejando atrás la redacción rápida y anarquista de su primer periodismo, desordenado y voraz, inclinándose ahora por la meditación, la transmisión de sensaciones y un mundo que, para él, se presenta nuevo.

El profesor Miguel Ángel Lozano, de la Universidad de Alicante, lo explica así en *Anales Azorinianos 3*: «Azorín da forma precisa a su mundo por medio de la palabra, y la dota de la condición de los sueños (...). Azorín va dando forma sobre el papel, con claridad, aquello que va extrayendo de sus evocaciones, en actitud ensimismada: evocaciones de lecturas, y evocaciones de recuerdos vívidos, pero recuerdos de sensaciones que hayan impresionado su sensibilidad. Y en este sentido, funde sus propias vivencias,

PASA A LA PÁGINA 67 ▶



Cubierta del libro publicado en China.



La cuidada maquetación está acompañada por una serie de interesantes ilustraciones en su interior.

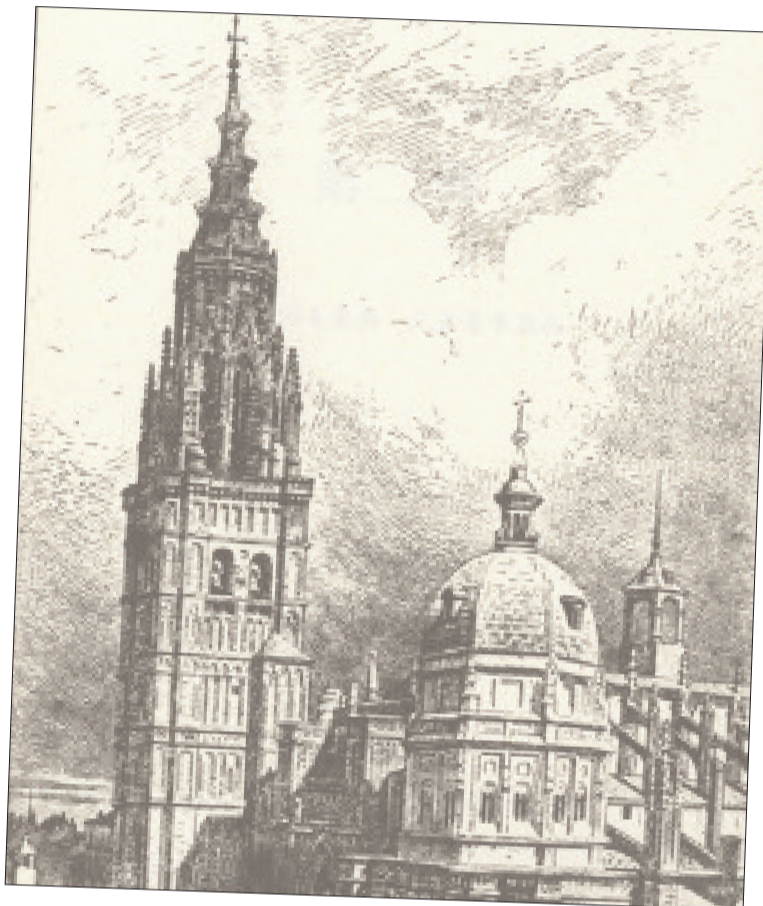
ANTONIO GARCÍA

LLAMATIVAS ILUSTRACIONES

TOLEDO Y MADRID

La vida periodística, y la vida artística

► Ambas ciudades, Toledo y Madrid, están cosidas a la trayectoria literaria de Azorín. Y ambas, a través de distintas ilustraciones e imágenes de época, quedan retratadas en la traducción al chino de la editorial Joint Publishing. Toledo, que Azorín visita en 1900 con Baroja, despierta en ellos sensaciones diversas como la admiración por El Greco o la vida provinciana. Madrid es la inspiración periodística de Martínez Ruiz, y donde alcanzará la fama y la cumbre.



► VIENE DE LA PÁGINA 66

sus sentimientos recordados -y esto es, pasados de nuevo por el corazón- con sus lecturas, recordadas también, y también sentidas. (...) Es indescifnable en Azorín la literatura de la vida».

Cabe recordar, en este aspecto, que el legado azoriniano ya está disponible en idiomas como el alemán, italiano, francés, holandés, japonés, griego o serbio, e incluso se ha intensificado su traducción en estos últimos años, debido a su interés, al valenciano.

En cualquier caso, Azorín, autor de un tremendo bagaje cultural que ya aflora en su primer libro (*La crítica literaria en España*) cuando no era más que un joven aspirante a periodista y escritor, también mostró un vivo interés por otras obras en el extranjero. De hecho, con apenas 20 años, tradujo del francés a A. Hamon con *De la patria*; a Kropotkin, con *Las prisiones*; y a *La intrusa*, de Maeterlinck, en un claro acercamiento a su simbolismo. También, en los años de 1928 y 1930, se interesó por el teatro de vanguardia europeo.

Nueva edición

Decíamos líneas atrás de la importancia de la salida de una nueva edición, como la reciente recopilación de relatos anarquistas *«El modorro»* y *otros cuentos libertarios* (Rasmia editorial), con piezas que van de Pi i Margall,

La obra azoriniana está en idiomas como el alemán, italiano, francés, holandés, griego, japonés o serbio

Martínez Ruiz leía en francés, y tradujo obras de Kropotkin, Hamon o el simbolismo de Maeterlinck

Blasco Ibáñez, Joaquín Dicenta y Teresa Claramunt a Azorín.

En el caso del escritor y periodista monovero, la obra recoge el artículo-cuento titulado «El Cristo nuevo», del periódico *El Porvenir del Obrero* (1902), que corresponde al que algunos expertos tildan como el «preAzorín», es decir, el joven José Martínez Ruiz con ideas anarquistas que también destructoras, quien define al matrimonio como una condición inmoral que priva a la mujer de su libertad.

El arranque del relato, que no tiene desperdicio, dice así: «El Cristo descendió de su cruz y dijo al creyente que oraba de rodillas ante él: “Hijos míos, sois unos imbéciles. Hace diecinueve siglos que predije la paz, y la paz no se ha hecho. Predije el amor, y continúa la guerra entre vosotros; abominé de los bienes terrenos, y os afanáis por amontonar riquezas. (...) Hay entre vosotros tiranos, y hay gentes que se dejan esclavizar. Los primeros son malvados; los segundos, idiotas (...)”».



Eugenio Mira, en el centro, junto a los actores Elijah Wood y Don McManus en Sitges. SUSANNA SÁEZ (EFE)

Eugenio Mira trabaja en la nueva película de Mateo Gil

► El director alicantino participa en una charla-coloquio el próximo jueves 26 con estudiantes de Comunicación Audiovisual de la UMH

J. PAYÁ

■ Colapsado, que también inspirado, por proyectos y viajes, de aquí y allá, Eugenio Mira trabaja en la nueva película de Mateo Gil (cineasta de sobrada trayectoria, con varios premios Goya) entre Canarias y Barcelona, al tiempo que escribe y prepara nuevas historias. «A ver si me puedo quedar unos días en mi estudio de Altea», confiesa.

El alicantino Eugenio Mira está hoy por hoy en lo más alto del cine de terror y el thriller, y a ello ha contribuido en buena medida el éxito de su última creación, *Grand Piano*, protagonizada por Elijah Wood (*El señor de los anillos*).

«Es la que más repercusión ha tenido, la verdad. Ha funcionado muy bien en festivales, ventas internacionales, en salas y no para de darme alegrías. Es una película que no tiene un grandísimo presupuesto de Hollywood, digamos que está en medio, pero que ha funcionado en un contexto especialmente difícil para el sector», señala sobre esta cinta que contó con la producción de Rodrigo Cortés (*Buried*, *Luces rojas*): «Yo volvería a repetir encantado, porque con él está garantizado la visión de conjunto», agrega.

Eugenio Mira anda estos días por la provincia, y aprovecha para acudir a citas e invitaciones pendientes, como la del próximo jueves 26 de marzo con los alumnos de la carrera de Comunicación Au-

La difusión de tu trabajo en Internet, y las posibilidades de rodar hasta con un móvil, claves para el futuro del cine según Mira

diovisual de la UMH. El encuentro, que tendrá lugar a las 16.00 horas en el aula magna del edificio Altabix, constará de una charla-coloquio tras la exhibición de *Grand Piano*.

«Yo nunca me he visto como profesor, o al menos no lo haría hasta que tenga 15 o 20 películas... Pero sí me gusta poder compartir experiencias, y ahí sí puedo ser de ayuda», explica Mira, que no duda en destacar las ventajas de estos nuevos tiempos para los futuros cineastas: «Hay avances muy importantes como el de las redes sociales, que han cambiado las reglas de juego en la distribución, ya que por ahí podemos difundir nuestros trabajos y cortometrajes. Además, esta revolución ha obligado a que muchos festivales de cine cambien sus normas, y cada vez están más abiertos a aceptar este tipo de obras que han circulado previamente por Internet antes de su estreno. Porque al principio estaban prohibidos, pero ahora en cambio el éxito en la red es un plus, un incentivo», comenta.

«Y, por supuesto, está la tecnología. De hecho, lo hablábamos el otro día en un set de rodaje, por-

que con las mismas cámaras con que se rueda una parodia de José Mota ahora se hace cine y se hace una película. También se trabajan películas con un teléfono móvil. Y todo esto ha cambiado la industria actualmente, favoreciendo nuevos talentos y nuevas formas de expresión», apunta.

Por otro lado, a Eugenio Mira le gusta estar al tanto de lo que se produce y crea en España, por lo que, en este sentido, se muestra especialmente satisfecho por los recientes premios Goya y la gran triunfadora, *La isla mínima*: «Esto demuestra que la edad de los votantes en la Academia está cambiando, y es inspirador y un atenuante de cara a lo que vendrá. La Academia, a partir de *La isla mínima*, va a optar por este cine, con sus propios códigos, y que es capaz de atraer a un gran público. Solo tengo buenas palabras hacia *La isla mínima*, la verdad, y ojalá se hicieran 20 más como ésta», reflexiona. Una opinión que, en cierto modo, sostiene con los Óscar del 2015: «Lo de Iñárritu, al margen de que te guste o no la película, es algo refrescante».

A Mira tampoco se le escapa la actual condición de Ciudad de la Luz, el complejo cinematográfico alicantino que espera su inminente venta, y así concluye: «La pena es que se vaya a vender al mejor postor todo el lote, porque ahí no va a entrar nadie del cine y sí puede pasar a ser otra cosa».